

УДК 80

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОГРАФИЧЕСКОЕ КОММЕНТИРОВАНИЕ
ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ ИЗ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ
ФИЛЬМОВ В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ**

Косарева Елена Вадимовна

канд. филол. наук

Макаренко Екатерина Витальевна

студент

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

author@apriori-journalr.u

Аннотация. Целью данной статьи является описание разработанного лингвокультурологического учебного словаря прецедентных высказываний из мультипликационных фильмов. Разработанный словарь представляет прецедентные высказывания в трех разных классификациях, и каждая классификация служит своей особой цели.

Ключевые слова: кинотекст; прецедентные высказывания; учебный словарь.

LINGVOCULTURAL PRESENTATION OF PRECEDENT PHRASES FROM ANIMATED FILMS IN AN EDUCATIONAL DICTIONARY

Kosareva Elena Vadimovna

candidate of philology

Makarenko Ekaterina Vitalyevna

student

Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg

Abstract. The purpose of this article is to describe the developed lingvocultural educational dictionary of precedent phrases from animated films. The dictionary presents the precedent phrases in three different classifications and each classification serves its special purpose.

Key words: film text; precedent phrases; an educational dictionary.

Кинотекст является культурно значимым и активно используется на разноаспектных занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) в качестве аутентичного учебного материала.

Многие тексты мультипликационных фильмов советского периода относятся к разряду прецедентных, соответственно, вербализуются в речи носителей русского языка посредством прецедентных имен и прецедентных высказываний.

Прецедентные высказывания (далее ПВ), как правило, существуют в отрыве от кинотекста, однако зачастую употребляются в речевой ситуации, которая совпадает с ситуацией общения киногероев, или воспроизводятся в речи с интонацией персонажей.

Нами было проанализировано 19 текстов мультипликационных фильмов:

- «Приключение Кота Леопольда» (1975-1993);
- «Винни-Пух» (1969), «Винни-Пух идёт в гости» (1971), «Винни-Пух и день забот» (1972);
- «Малыш и Карлсон» (1968), «Карлсон вернулся» (1970);
- «Трое из Простоквашино» (1978), «Каникулы в Простоквашино» (1980), «Зима в Простоквашино» (1984);
- «Трям! Здравствуйте!» (1980);
- «Возвращение Блудного Попугая (1 выпуск)» (1984), «Возвращение блудного попугая (2 выпуск)» (1987), «Возвращение блудного попугая (3 выпуск)» (1988);
- «Маугли» (1973);
- «38 попугаев» (1976-1991);
- «Дом для Кузьки» (1984), «Приключения домовёнка» (1985), «Сказка для Наташи» (1986), «Возвращение домовёнка» (1987).

Мы остановили свой выбор на данных мультипликационных фильмах, руководствуясь рядом причин. Во-первых, ПВ из выбранных нами мультфильмов активно функционируют в речи, что подтверждается текстами интернет-ресурсов. Во-вторых, данные мультфильмы выделяются как наиболее популярные. От современных мультфильмов их выгодно отличает то, что в них есть, помимо иронии, и художественный замысел. Все выбранные мультфильмы можно объединить по некоторым признакам, главными из которых являются наличие воспитательной идеи и иронии. В-третьих, перечисленные выше произведения кинематографа часто используются на занятиях по РКИ как аутентичный материал.

Из представленных мультфильмов было отобрано 76 прецедентных высказываний. Все ПВ были проверены на прецедентность путем поиска контекстов их употребления в живой- и интернет-речи и проведением анкетирования.

Проверка на прецедентность позволила выявить разную степень прецедентности тех или иных ПВ. Таким образом, мы распределили все анализируемые нами ПВ на некой шкале прецедентности, где мы выделили высказывания со 100, 75, 50 и 15 % прецедентностью. Высказываний с 0 % прецедентностью не обнаружилось.

Все отобранные ПВ представлены в учебном словаре для иностранных учащихся. Данный словарь состоит из 3 разделов, которые были сформированы на основе трех классификаций: по мультфильму-источнику, по интенциям и с точки зрения тематико-ситуативного подхода.

Первый раздел отображает классификацию ПВ по мультфильмам-источникам. Всего было выделено 9 групп. В некоторых группах выделяются подгруппы по сериям, в некоторых – не выделяются, так как выделенные ПВ повторяются во всех сериях. Порядок расположения мультфильмов обоснован разработанной шкалой прецедентности. То есть мультфильм, из которого наибольшее количество высказываний обладают 100 %, занимает первое место. И далее по убыванию.

Нам представляется необходимым для более точного толкования ПВ описать героев мультфильмов, которые породили исследуемые национально-детерминированные языковые знаки. В мультфильмах для детей совершают действия животные, но они говорят на человеческом языке и поступают, как люди, поэтому мы характеризуем их «человеческие качества».

Необходимо пояснить, что в некоторых случаях мы заключаем в квадратные скобки часть высказывания, выступающую скорее в роли контекста и часто опускающуюся при употреблении ПВ в речи.

Словарная статья для ПВ первого раздела выглядит следующим образом:

1. ПВ с компонентным составом первоисточника;
2. грамматическая характеристика высказывания;

3. протоситуация ПВ;
4. указание на варианты употребления заголовочной единицы, т.е. на слова-компоненты в составе ПВ, которые могут варьироваться или опускаться без ущерба для понимания смысла прецедентного высказывания;
5. ситуативно-речевое употребление (*говорится о ком? о чем?, говорится когда?*) с элементами эмоционально-оценочной характеристики ситуации употребления (*говорится как?*);
6. контекстуальные или авторские иллюстративные примеры употребления ПВ (курсивом).

Указание прецедентного кинотекста, который является источником ПВ, и характеристика персонажей каждого мультфильма представлены в самом начале каждой группы, перед словарными статьями. Такое расположение позволяет не дублировать информацию о кинотексте-источнике и о персонажах в каждой словарной статье.

Пример:

ПВ из мультфильма «Приключения Кота Леопольда» 1975-1993 г., режиссёр Анатолий Резников – 2 ПВ

Кот Леопольд – кот, дружелюбный персонаж, который любит друзей и ценит дружбу.

Серый и Белый – мыши, хулиганы, которые постоянно ищут способ насолить Леопольду.

Леопольд, выходи, подлый трус!

Простое предложение в повелительном наклонении, осложнено обращением.

Говорят Серый и Белый, когда им нужно позвать Леопольда.

Леопольд, [выходи, подлый трус!]

Говорится в шутку в ситуации, когда нужно кого-то позвать.

*Присев рядом на ступеньках крыльца, шахтеры начинают бодро отбивать касками, скандируя: «Зурабов, **выходи, подлый трус...**» (А. Полунин *Шахтеры достучались // Труд-7. 2005. 10.05*);*

*Подъезжает Илья Муромец к пещере и кричит: – **Выходи, подлый трус!** Молчание. – **Выходи, скотина трехголовая!** Молчание. (Коллекция анекдотов: *Илья Муромец (1970-2000)*).*

Мы поместили классификацию по мультфильмам в первый раздел, руководствуясь тем, что этот раздел предоставляет наиболее полную информацию о ПВ – мы наглядно видим источники всех ПВ, а также достаточно удобно представлены характеристики персонажей каждого мультфильма. Данная классификация является своего рода введением иностранных учащихся в работу с ПВ из мультфильмов, знакомство с самими мультфильмами и персонажами.

Мы считаем, что данный раздел учебного словаря будет удобно использовать на уроках РКИ при просмотре определённого мультфильма, т.к. все трудные для понимания иностранцев ПВ и комментарии к ним сгруппированы в одном месте.

Второй раздел учебного словаря представляет классификацию ПВ в зависимости от интенции, то есть того намерения, которое выражают ПВ. В этой классификации мы руководствовались терминами Н.И. Формановской, которая выделяет интенции:

- сообщающие информацию;
- выражающие мнение, оценку, отношение;
- запрашивающие информацию;
- побуждающие к действию;
- устанавливающие, поддерживающие, прерывающие контакт.

Словарная статья к ПВ второго раздела в целом имеет сходную структуру со словарной статьёй первого раздела, но есть некоторые отличия:

1. информация о кинотексте-источнике входит в словарную статью, т.к. в группах по интенциям собраны высказывания из разных мультфильмов, следовательно, в каждой словарной статье необходимо указать кинотекст-источник;
2. после описания протоситуации дается ссылка на характеристику персонажей в первый раздел, т.к. мы считаем, что нет необходимости дублировать эту информацию в данном разделе;
3. после описания ситуативно-речевого употребления дается ссылка в третий раздел на тематико-ситуативную группу, что позволяет глубже понять, в каких ситуациях употреблять ПВ.

Данный раздел преследует уже совсем иную цель, в отличие от первого. Распределение ПВ по интенциям позволяет иностранному студенту наглядно увидеть, какие ПВ выражают одно и то же намерение, хоть и используются в разных ситуациях общения. Для того чтобы не перепутать, какие высказывания, выражающие одну интенцию, могут использоваться в одной ситуации, а какие нет, мы разработали третью классификацию.

Последний раздел нашего учебного словаря представляет собой тематико-ситуативную группировку ПВ. Тематико-ситуативная организация уроков имеет первостепенное значение в практике преподавания РКИ, поэтому данная классификация является весьма актуальной.

Значимость данного раздела заключается в том, что он раскрывает те ситуации, в которых могут быть использованы ПВ, выражающие одну интенцию. Вполне возможно, что иностранные учащиеся, познакомившись с группой ПВ, выражающих одну интенцию, могут ложно посчитать, что все высказывания этой группы являются синонимами и могут использоваться в одних и тех же ситуациях. Чтобы избежать этого и предоставить иностранному студенту глубокое понимание смысла и ситуативного использования ПВ, разработана третья классификация.

Необходимо отметить, что во втором и третьем разделах учебного словаря представлены только высказывания со 100 и 75 % прецедентностью, как наиболее актуальные для современной русской речи.

Список использованных источников

1. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы её описания. М., 1993.
2. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка. М., 2008.
3. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология в теории и практике РКИ // Русский язык и литература в современном гуманитарном образовательном пространстве. Матер. докл. и сообщений XV междунар. науч.-метод. конф. СПб., 2010.
4. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология. Теория и практика. СПб., 2009.
5. Морковкин В.В. Учебная лексикография как особая лингводидактическая дисциплина // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М., 1977.
6. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М., 2004.
7. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М., 1987.